

บรรณานุกรม

หนังสือ

กาญจนาศัณฐ์ (นามแฝง). สำนวนไทย. พระนคร: บำรุงสาส์น, 2513.

กิตติพร วีรสุธีกุล และยุพิน วีรสุธีกุล. พจนานุกรมสำนวนคำภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: บริษัท เอดิชั่นเพรสโปรดักส์ จำกัด, 2532.

กิตติศักดิ์ ตียพันธ์. แปลเกร็ดอังกฤษ. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2543.

ฉันทิชย์ กระแสสินธุ์. ประเพณี วัฒนธรรม ถ้อยคำสำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร: หอจดหมายเหตุฯ, 2513.

เฉลิมศรี จันทสิงห์. การแปลเบื้องต้น. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยศิลปากร, 2528.

ชลธิรา กลัดอยู่ และคณะ. การใช้ภาษา. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์รุ่งเรืองรัตน์, 2517.

เชวง จันทรเขตต์. การแปลเพื่อการสื่อสาร. กรุงเทพมหานคร: บริษัท สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด, 2528.

ดวงใจ ไทยอุบล. ทักษะการเขียนภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: บริษัท ด้านสุทธาการพิมพ์ จำกัด, 2543.

ดิเรกชัย มหัทธนะสิน. ถ้อยคำสำนวน : แนวคิดเชิงภาษาศาสตร์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์สุกัญญา, 2529.

ทิพา เทพอักษรพงศ์. การแปลเบื้องต้น. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2540.

ธง วิทย์วัฒน์. Dictionary of English Idioms. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์โพธิ์เพชร, 2546.

ธานี ปาลสุทธิ. ปทานุกรมศัพท์ไวยากรณ์อังกฤษ. กรุงเทพมหานคร: โอ.เอส.พรีนติ้ง เฮ้าส์, 2529.

นพพร สุวรรณพานิช. เกร็ดภาษา. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์พริบ, 2541.

นพพร สุวรรณพานิช. สนุกรวภาษาฝรั่งกับประเพณี. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์พริบ, 2541.

นพพร สุวรรณพานิช. พจนานุกรมศัพท์นอกตำรา (พจนานุกรมฉบับลับปด). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แสงดาว, 2541.

นพพร สุวรรณพานิช. ผลไม้ เชื้อกลี้อ อาหาร คนกินคนและภาษา. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์สุขภาพใจ, 2542.

นพพร สุวรรณพานิช. พจนานุกรมฉบับทะเลาะเถียงไทย-อังกฤษ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แสงดาว, 2542.

นพพร สุวรรณพานิช และสันติ อิศโร. พจนานุกรมอังกฤษ-ไทย ตำนานคำ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มูลนิธิเด็ก, 2542.

นพพร พันธ์เมธา. คลังคำ. กรุงเทพมหานคร : อมรินทร์, 2547.

นาฏยา วิพุธศิริ. 800 ปัญหาภาษาอังกฤษ. กรุงเทพมหานคร: โอ.เอส.พรีนติ้ง เฮ้าส์, 2531.

บุญศิริ สุวรรณเพ็ชร. พจนานุกรมสำนวน สุภาษิต และคำพังเพยไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์เอสแอนด์เคบุคส์, 2546.

บุษยา สนิทวงศ์ ณ อยุธยา. Hearts. กรุงเทพมหานคร: บริษัท อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง จำกัด (มหาชน), 2541.

ประเทือง คล้ายสุบรรณ. สำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์สุทธินิสารการพิมพ์, 2528.

ประเทือง ทินรัตน์. การแปลเชิงปฏิบัติ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์, 2543.

ประกาศรี สีนอำไพ. วัฒนธรรมทางภาษา. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2538.

ปรียา อุรัตน์. การแปลอังกฤษเป็นไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ดวงกมล, 2538.

ปาริฉัตร สกุลรักษา. สำนวนอังกฤษและศัพท์สแลงสำหรับเยาวชน. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์พีพี, 2541.

ปาริฉัตร สกุลรักษา. Modern English Idioms for Thai Students. เชียงใหม่: สำนักพิมพ์เบญญา, 2004.

ไพโรจน์ อยู่มณเฑียร. พจนานุกรมสำนวน สุภาษิต และคำพังเพย. กรุงเทพมหานคร: บริษัท เยลโล่การพิมพ์ จำกัด, 2540.

รัชณี ขอสิตติกุล. สำนวนและภาษิตอังกฤษที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2544.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์พับลิเคชั่น, 2546.

สมบัติ จำปาเงิน. พจนานุกรมฉบับถ้อยคำ สำนวนโวหาร คำพังเพย สุภาษิตไทย. กรุงเทพมหานคร: บริษัท เอช เอ็น กรุ๊ป จำกัด, 2540.

สัญญาวิ สายบัว. หลักการแปล. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2542.

ลิตธา พินิจวาดล. คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพมหานคร: นานมีบุ๊คส์, 2542.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. การแปลขั้นสูง. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2546.

หอมหวล ชื่นจิต. การแปล : อาชีพสู่ปวงชน. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์ยูไนเต็ดโปรดักชั่น, 2527.

เอื้อน เล่งเจริญ. หลักภาษาและสำนวนอังกฤษ. กรุงเทพมหานคร: โอ.เอส.พริ้นติ้ง เฮ้าส์, 2527.

Freeman, Frank. สแลงไม่ใช่ของแสด. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น, 2518.

PSP Group. คู่มือภาษาอังกฤษ. กรุงเทพมหานคร: PSP Group, 2530.

บทความ

กรมวิชาการ. จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย : แนวการแปลวิธีต่างๆ. กรุงเทพมหานคร: กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2533.

ชัชวดี ศรลัมพ์. การแปลสำนวนในนวนิยายภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. ศาสตราจารย์แห่งภาษา ฉบับที่ 7 ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2538.

จินดา ดิถียนต์. จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย : การแปลสำนวนและคำเปรียบเทียบ. กรุงเทพมหานคร: กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2533.

วิไลวรรณ ขนิษฐนันท์. ว่าด้วยสแลง. วารสารภาษาและภาษาศาสตร์ ปีที่ 1 ฉบับที่ 1 เดือน มกราคม. ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2526.

ศศิ จันทรประพันธ์. ปัญหาที่เกิดจากความแตกต่างระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษใน

บริบทของการแปล: ตัวอย่างจากการสอนแปลไทย-อังกฤษ. วารสารภาษาและภาษาศาสตร์ ปีที่ 20 ฉบับเดือนมกราคม-มิถุนายน: 22-34 ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2545.

ลลิตา พินิจภูวดล. จากภาษาต่างประเทศสู่ภาษาไทย : การแปลสำนวนและคำเปรียบเทียบ. กรุงเทพมหานคร: กรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ, 2533.

เอกสารอื่นๆ

กัลปียกร ฉัตรศิริมงคล. การแปลบทภาพยนตร์เรื่อง "Anger Management" เป็นบทบรรยายไทย. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, 2547.

จินดารัตน์ บุญพันธ์. ความหมายเปรียบเทียบของสัตว์ในสำนวนไทย. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2547.

ฉัตรชัย จันทศรี. การถ่ายทอดวัฒนธรรมอเมริกันของภาพยนตร์ฮอลลีวูด. วิทยานิพนธ์วารสารศาสตรมหาบัณฑิต สาขาสื่อสารมวลชน มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2544.

ชุตีภรณ์ จิรนนท์สุโรจน์. ปัญหาและวิธีการแก้ไขการแปลบทภาพยนตร์อะนิเมชั่น เรื่อง "Shrek" เป็นบทบรรยายภาษาไทย. สารนิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, 2545.

ดิยู ปาลิคุปต์. ความสามารถในการใช้สำนวนภาษาอังกฤษของนักศึกษามหาวิทยาลัยชั้นปีที่ 1. วิทยานิพนธ์ครุศาสตรมหาบัณฑิต แผนกศึกษามัธยมศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2519.

ภาสกร เชื้อสว. การแปลคำเรียกขานในนวนิยาย: กรณีศึกษาเรื่องชั้นกว่าเลือด.

วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสาร
และการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล, 2541.

มยุรฉัตร เอี่ยมกุล. วิเคราะห์เปรียบเทียบการแปลนวนิยายเรื่อง "สะพานนี้มีความรัก" ของ
เลวี ปิยะฉัตร กับเรื่อง "รักนี้ชั่วชีวิต" ของ บุญญรัตน์ จากฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง "The
Bridges of Madison County". วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษา
และวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล,
2545.

รศิกา สอนสม. ปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาที่ใช้ในการแปลวรรณกรรมเรื่อง The
English Patient เป็นภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษา
และวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล,
2544.

วิภาสรินทร์ ประพันธ์ศิริ. คำเรียกญาติในภาษาคำเมือง: การวิเคราะห์ทางอรรถศาสตร์ชาติ
พันธุ์. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย, 2535.

ศิริลักษณ์ ทวีกิจรุ่งทวี. การแปลสำนวนจากนวนิยายไทยของม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมชเป็น
ภาษาอังกฤษ. วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์
มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2547.

ศุภมาส เสงี่ยม. คำเรียกญาติภาษาจีนฮกเกี้ยนในภาคใต้ของประเทศไทยและเกาะปีนัง.
วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย, 2537.

สุวิไล เปรมศรีรัตน์. การศึกษาคำกริยาที่แสดงความหมายว่าเป็นการทำให้สิ่งของขาดจากกัน.
วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนา
ชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล, 2529.

อัญชลิกา ผาสุกกิจ. คำเรียกรสในภาษาไทยถิ่นตามแนววรรณคดีชาติพันธุ์. วิทยานิพนธ์
อักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2543.

Books

Ammer, C. It's Raining Cats and Dogs...and Other Beastly Expressions. New York: Dell
Publishing Group, 1989.

Bell, R.T. Translation and Translating: Theory and Practice. Longman, 1993.

Brown, C and Hatch, E. Vocaburary, Semantics, and Language Education, 1995.

Britten, D and Dellar, G. Using Phrasal Verbs. New Jersey: Prentice Hall, 1991.

Butler, L and Penelope, J. The American Heritage Dictionary of Idioms for Students of
English. Boston: Houghton Mifflin Company, 2001.

Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford: Oxford University Press, 1980.

Cowie, A.P., Mackin, R. and McCaig, I.R. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford:
Oxford University Press, 1993.

Cowie, A.P. and Mackin, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Oxford: Oxford
University Press, 1993.

Cruse, D.A. Lexical Semantics. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

Cruse, D.A. Meaning in Language : An Introduction to Semantics and Pragmatics.
Oxford: Oxford University Press, 2004.

Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Dictionary of Phrasal Verbs. Glasgow: Cobuild, 1990.

Dillon, L.G. Introduction to Contemporary Linguistic Semantics. New Jersey: Prentice Hall, 1997.

Gramley, S. and Patzold, K. 1992. A Survey of Modern English. New York: Routledge, 1992.

Jackson, H. Words and their Meaning. New York: Longman, 1988.

Larson, M. L. Meaning-Based Translation : A Guide to Cross-Language Equivalence. New York: University Press of America, 1984.

Lesley, J. Meaning in English. New York: ST. Martin's Press, 1998.

Longman American Idioms Dictionary. Edinburgh: Addison Wesley Longman Limited, 1998.

Longman American Idioms Dictionary. Edinburgh: Pearson Education Limited, 1999.

Longman Idioms Dictionary. New York: Longman, 1998.

Lyons, J. Semantics. Cambridge: Cambridge University press, 1997.

Makkai, A. Idiom Structure in English. Mouton, 1972.

Makkai, A., Boatner, M.T., and Gates, J.E. A Dictionary of American Idioms.

New York: Barron's Educational Series, 1995.

Newmark, P. Approaches to Translation. Oxford: Pergaman Press, 1981.

Newmark, P. A Textbook of Translation. New Jersey: Prentice Hall, 1988.

Nida, E. Toward a Science of Translating. Leiden, E.J. Brill, 1964.

Nida, E. Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures.
The Hague: Mouton, 1975.

Noss, R. Ten Papers on Translation. Singapore: SEAMEO Regional Language Centre,
1982.

Palmer, F.R. Semantics. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.

Spears, A.R. NTC's American Idioms Dictionary. Chicago: NTC Publishing Group, 1994.

Spears, A.R. NTC's American Idioms Dictionary. Chicago: NTC Publishing Group,
2000.

Spears, A.R. Contemporary American Slang. Illinois: NTC Publishing Group, 2001.

Spears, A.R. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms. New York: McGraw-Hill,
2003.

Strazny, Philipp. Encyclopedia of Linguistics. (Vol.1) A-L. New York: Fitzroy Dearborn,
2005.

Ullmann, S. Semantics: An Introduction to the Science of Meaning. Oxford: Blackwell,

1962.

Walter, Elizabeth. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge:
Cambridge University Press, 1998.

Article

Winward, J. Idioms: The Case for the Defense. Language Institute Journal.
Vol. 2. Bangkok: Printing House of Thammasat University, 2004.

Other Materials

www.dailyscript.com/movie.html

www.imsdb.com

www.infoplease.com/ipa/A0777584.html

www.moviescript.newmail.ru

www.pumpkinsoft.de/screenplay451/

www.simplyscripts.com/movie.html